



Uppsala 2006-01-20

Tolkcentralen
Verksamhetschef Dan-Eve Johansson
Box 11 305
404 27 GÖTEBORG

Ramavtal om översättningstjänster för statliga myndigheter under regeringen samt övriga myndigheter och organisationer som har rätt att avropa på statliga ramavtal (Dnr EKB-939-1646/05)

RPS beslut om att tilldela Tolkcentralen i Göteborg ramavtal för översättningar till/från engelska och frekventa språk (bosniska/kroatiska/serbiska, finska, franska, ryska, spanska och tyska), områden inom vilka auktoriserade translatorer var ett ”skallkrav”, har väckt stor bestörtning bland medlemmarna i Föreningen Auktoriserade Translatorer (FAT).

FAT försökte under upphandlingen få till stånd en ändring av villkoren med motiveringen att de skulle komma att skapa en monopolställning för det/de företag som fick avtal och helt utestängde flertalet av våra medlemmar från att lämna anbud (se hemsidan, www.eurofat.se), tyvärr utan framgång. Tolkcentralen har inget ansvar för villkoren i upphandlingen men däremot fullt ansvar för det anbud man presenterade. FAT vill med anledning av det påtala följande:

Kvalitet

Tolkcentralens vision påstås vara att ”*fortsätta ge tolkar och översättare rimliga arbetsvillkor, vilket gör det möjligt för dem att fortsätta att arbeta och försörja sig som professionella tolkar och översättare. Detta är en grundförutsättning för att kunna erbjuda våra kunder tolk- och översättningstjänster av hög kvalitet*” (anbudets punkt 7.8, Företagspresentation). Mot bakgrund av anbudet i dess helhet - som Tolkcentralen nu är bundet till – anser vi att ”visionen” i bästa fall bara är tomma ord och i värsta fall hyckleri!

Den övervägande delen av FAT:s medlemmar bedriver sin verksamhet i form av enskild firma, handels-/kommanditbolag eller aktiebolag. Flera har egna avtal med offentliga myndigheter, i vissa fall också egna anställda. Ramavtalet ska i princip ersätta sådana avtal när de löper ut, vilket kommer att drabba dessa företags verksamhet hårt. En medlem har meddelat att en myndighet redan aviserat möjlig övergång till det nya ramavtalet – trots att myndighetens eget avtal fortfarande gäller! Det betyder att translatorerna i fortsättningen antingen måste avstå från myndighetsuppdrag eller finna sig i att göra samma arbete som tidigare - för en avsevärt lägre ersättning - som dessutom är densamma oavsett auktorisation!

Tolkcentralens anbud, där ingen skillnad görs mellan auktoriserade translatorer och andra översättare, visar att den enda vederhäftiga kvalitetsprövning av översättare som

finns inte tillmäts något värde. Det innebär en kraftig urholkning av auktoriserade translatörers förutsättningar att arbeta och försörja sig som professionella översättare! Det torde dessutom få mycket negativa effekter på andra översättares motivation att söka auktorisation.

I sin marknadsföring berömmar sig Tolkcentralen av att hålla på kvalitet, men vi ifrågasätter dess möjligheter att tillhandahålla *översättningstjänster* av hög kvalitet inom ramen för de villkor som erbjöds i anbudet. Såvitt framgår av Tolkcentralens egen information om certifieringen på Internet, ”Bra tolkar ska ha en bra tolkförmedling”, (www.tolkcentralen.goteborg.se/pdf/TCcertifieringsnytt.pdf, 060113) handlar den enbart om *tolkning*. Där framgår inte hur kvalitetssäkringen ska gå till när det gäller översättningar, som är något annat än tolkning. FAT vill gärna veta mer om detta.

Tolkcentralen klarade kravet på fem miljoners omsättning år 2004 tack vare samarbetsavtal med fem personer, varav fyra auktoriserade translatörer och FAT-medlemmar. Deras auktorisationer gäller till/från engelska och spanska samt från bosniska/kroatiska och serbiska; däremot varken till/från finska, ryska eller tyska. Tolkcentralens egen personal omfattar enligt anbudshandlingarna ingen auktoriserad translatör och ingen med kompetens inom andra språkområden än persiska, engelska, franska och italienska. För övriga språk har Tolkcentralen således ingen egen kapacitet när det gäller auktoriserade översättningar. Det förefaller därför som om man tänker sig att klara dessa med hjälp av frilansare, till priser långt under den normala prisnivån för auktoriserade translatörer. Är detta seriöst?

Översättningar av god kvalitet kan vara livsavgörande. En svensk medborgare som t.ex. rånat i Ryssland, blivit sjuk i Bosnien eller begärs utlämnad till Paraguay måste kunna förlita sig på att översättningarna av hans/hennes polisanmälan, sjukjournal eller domstolshandlingar är korrekta. En verklig kvalitetsgranskning av en översättning förutsätter jämförelse mellan förlaga och översättning, vilket fordrar goda kunskaper i båda språken och om förhållandena i berörda länder. Hur kommer man att klara detta för språkområden där Tolkcentralen saknar kompetens? Hur garanteras rättssäkerheten?

Kontakter med FAT

Tolkcentralen hävdar i sitt anbud att man genom Tolkservicerådet har ”väl upparbetade kanaler och nära samarbete med FAT”. **Detta stämmer inte.** Tolkservicerådet är, enligt sin egen hemsida, ett organ för samråd mellan *offentliga tolkförmedlingar*. FAT har en adjungerad ledamot i Tolkservicerådet eftersom flera av våra medlemmar även är auktoriserade tolkar, men **när det gäller översättningar har FAT varken nu eller tidigare haft några upparbetade kanaler eller något nära samarbete med Tolkservicerådet eller Tolkcentralen.**

Prisdumpning

Tolkcentralens anbud innebär en kraftig prisdumpning. När det gäller engelska ligger priserna 20-25 procent under närmast högre anbud för auktoriserade translatörer och hela 43 procent under det högsta anbudet. För frekventa språk är motsvarande siffror 15-16 respektive 45 procent. En jämförelse med de priser som Invandrarverkets språksektion angav i en prislista **1996-03-01** visar att Tolkcentralens pris för engelska är 30 procent lägre och för t.ex. ryska 35 procent lägre. En av våra medlemmar har rapporterat att andra översättningsförmedlingar nu börjat hänvisa till Tolkcentralens anbud och kräver att translatörerna kraftigt sänker sina

priser till dem. **Hur kan ett kommunalt organ, i konkurrens med privata företag, tillåtas dumpa priserna på detta sätt?** Enligt vår mening kommer det att innebära antingen att kvaliteten åsidosätts eller att Göteborgs skattebetalare får stå för en del av kostnaderna. Är de medvetna om det?

Tolkcentralen har genom avtalen förbundet sig att tillgodose hela den offentliga sektorns översättningsbehov till "självkostnadspris". Vi skulle vilja veta vad man menar med detta. Kostnaderna för en auktoriserad översättning som uppfyller de kvalitetskrav som inte minst rättssäkerheten ställer, plus overhead och administration (och, i Tolkcentralens fall, **en procents administrationsavgift på totalt fakturerat nettobelopp som ska betalas till RPS**) ryms inte inom de priser avtalen ger. Det förefaller som om Tolkcentralen räknar med att kunna anlita frilansande translatorer när behov uppkommer och helt kallt förutsätter att de då ska finnas tillgängliga – på translatorernas bekostnad. Vi måste själva upprätthålla våra företag, vår kompetens och våra arbetsredskap även när det inte kommer några uppdrag. Klarar vi inte det tvingas vi till konkurs – en risk som Tolkcentralen som kommunalt organ, registrerat hos Skatteverket som organ för "Öppna sociala insatser för äldre personer (hemtjänst, dagverksamhet, servicecentraler o.d.)" knappast löper.

Vi är djupt besvikna över Tolkcentralens agerande och befarar att effekterna av det kommer att få allvarliga återverkningar både på kvaliteten på offentliga myndigheters översättningar och FAT:s medlemmars försörjning. Vi skulle välkomna era kommentarer och vill samtidigt be er att i fortsättningen avstå från vilseledande information om era kontakter med FAT.

Med vänlig hälsning,

Kerstin E Wallin
FAT (ordförande)

Kopia för kännedom till:

- Frölunda stadsdelsförvaltning
- Göteborgs kommunstyrelse